

## LECCIÓN 12

Karüpilun, küpange tüva püle. ‘Carripilón, venga para este lado’

May. ‘Sí’

Nelay mamüll. Epe chongi kütral. ‘No hay leña. Casi se apaga el fuego’

Amunge. Kintümenge mamüll. ‘Vaya. Vaya a buscar leña’

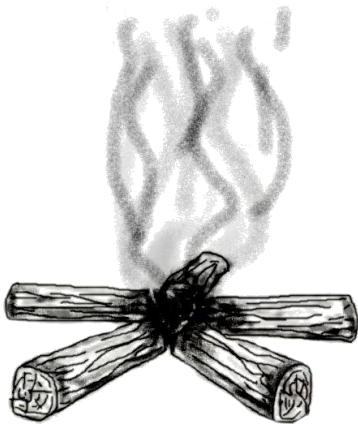
May, amuan. Kintümean mamüll. ‘Sí, voy a ir. Voy a buscar leña’

Peñi, küpange tüva mu. ‘Hermano, venga para acá’

Kelluen. Katrüenge mamüll. Katrülen mamüll.

‘Ayúdeme. Corte leña. Córteme leña’

May, katrüeyu mamüll. ‘Sí, le corto la leña’



Pitrunüy mamüll. Chongi kütral mawün mu.

‘Humea la leña. Se apagó el fuego por la lluvia’

Inche kintümean pichin mamüll mawida mu.

‘Voy a buscar un poco de leña a la montaña’

Ewla mawünlay. ‘Ahora no llueve’

Ñüküvünge. Dungulaymi tüva mu. ‘Cállese. No hable acá’

May, ñüküvüan. ‘Si, me voy a callar’

Pu che ngillatümeay Vüta Chaw mu. ‘La gente va a rogar a Vüta Chaw’

Epe chongi kütral. ‘Casi se apaga el fuego’

Vachi kütral üykülelay. ‘Este fuego no está ardiendo’

Tukulnge mamüll kütral mu. ‘Poné leña al fuego’

May, tukuran mamüll ta ñ chongnoyal kütral.

‘Sí, voy a poner leña para que no se apague el fuego’

Küdawpange, küdawayu inchu.

‘Venga a trabajar, trabajaremos los dos’

Inche nen kellawe küdawal mapu.

‘Tengo una pala para trabajar la tierra’

Vachantü venten küdaw müli.

‘Hoy hay mucho trabajo’

Küdawayu inchu ta yu apumal puliwen.

‘Trabajaremos los dos para terminar temprano’

Ranküldungunge weni. Winkadungulaymi.

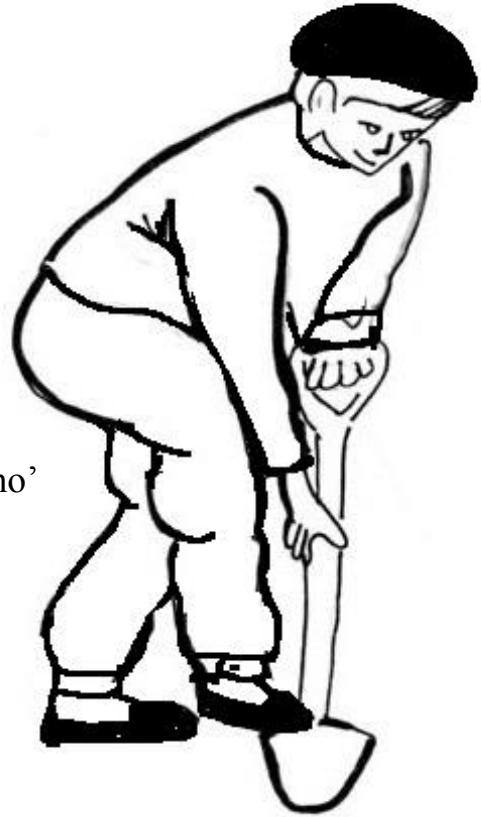
‘Hable ranquel, amigo. No hable castellano’

Müli ta mi doy ranküldungual.

‘Tiene que hablar más ranquel’

Inche yewen ta ñ ranküldungual.

‘Me da vergüenza hablar en ranquel’



¿Chumngechi yeweyavüymi? ‘¿Cómo va a tener vergüenza usted?’

¿Rankülche eyymi? ‘¿Usted es ranquel?’

May, rankülche inche. ‘Si, ranquel soy’

Yewekelaymi eyymi. ‘No tenga vergüenza’

Müli ta ñ doy ranküldungual. ‘Tenemos que hablar más ranquel’

Ewla pu wekeche, pu ülcha ke domo, pu  
pichi ke che kimlay ranküldungun.

‘Ahora los jóvenes, las muchachas, los chicos no saben hablar ranquel’

Püta kuyvi kom pu che kimüyngün ranküldungun.

‘Hace tiempo toda la gente sabía hablar ranquel’

Müli ta mi doy ranküldungual, ñ ñamnoyal ranküldungun.

‘Tenés que hablar más ranquel, para que no se pierda la lengua ranquel’.

Inche iñ ñuke ngillapuy kal.

‘Mi mamá fue allá a comprar lana’

Vey vowpuy waria mu.

‘Ella fue a hilar allá, al pueblo’

Vey küpay pun.

‘Vino de noche’



## VOCABULARIO

**Sustantivos:** kellawe ‘pala’

kütral ‘fuego’

mawün ‘lluvia’

pitrun ‘humo’

winkadungun ‘lengua castellana’

yewen ‘vergüenza’

**Verbos:** chong ‘apagarse’

katrü ‘cortar’

mawün ‘llover’

nentu ‘sacar’

ñüküv ‘callarse’

pitrun ‘humear’

tuku ‘sembrar’

tukul ‘poner, llevar’

üy ‘arder’

vow ‘hilar’

yewe ‘avergonzarse’

**Adverbios:** doy ‘más’

ewla ‘ahora’

pun ‘de noche’

## DIÁLOGO

A: Inche ranküdungulan. Inche re kastilladungun.

B: ¿Iñi trengümeymu?

A: Inche iñ kuku trengümeno. Vey kimranküdunguy welu kimelano.

B: Inche kimelayu ranküdungun. Inche kimdungun.

A: Chaltun may.

## ASPECTOS GRAMATICALES

### Verbos:

En esta lección trabajamos con el modo volitivo, empleado para la orden o mandato. Solo veremos la segunda persona singular de este modo, que no presenta un morfema propio, aunque los sufijos personales son diferentes a los del modo real. La segunda persona que aparece en modo volitivo es la forma **-nge**:

**dungunge** ‘hable’

**amunge** ‘vaya’

**küpange** ‘venga’

Para la forma negativa se emplea el modo real y la negación **-la-**:

**dungulaymi** ‘no hable’

**amulaymi** ‘no vaya’

**küpalaymi** ‘no venga’

Los verbos del ranquel pueden llevar morfemas direccionales. Uno de ellos es **-me-** ‘ir hacia’ y otro es **-pa-** ‘venir hacia el hablante’. Asimismo encontramos el sufijo direccional **-pu-** que significa ‘al llegar allá’:

**küdaw** ‘trabajar’

**küdawme** ‘ir a trabajar’

**küdawpa** ‘venir a trabajar’

**kintü** ‘buscar’

**kintüme** ‘ir a buscar’

**kintüpa** ‘venir a buscar’

**dungu** ‘hablar’

**dungume** ‘ir a hablar’

**dungupa** ‘venir a hablar’

**vow** ‘hilar’

**vowpu** ‘al llegar allá a hilar’

**ngilla** ‘comprar’

**ngillapu** ‘al llegar allá a comprar’

**kintü** ‘buscar’

**kintüpu** ‘al llegar allá a buscar’

### Forma no finita en –el:

Además de la forma no finita en **-n** que hemos llamado infinitivo, existe otra que finaliza en **-el** ~ **-l**. Se la considera un participio. Esta forma es empleada para la subordinación, asimismo con valor final:

**inche ranküldungun ta iñ müymalnoal.**

‘yo hablo ranquel para no olvidarlo’

El verbo **müymal** ‘olvidar’ agrega el morfema de futuro **-a-** y finalmente el morfema de forma no finita **-el** ~ **-l**. En este caso, la **-a-** de futuro se fusiona con la **-e** del sufijo **-el** y se pierde: **müymalnoal**. Así, la negación toma la forma **-no-**, distinta de la del modo real.

**inche ilotülan ta iñ motringenoal.**

‘yo no como para no ser gorda’

Es importante destacar que las formas no finitas, precisamente por no llevar sufijadas las personas, generalmente presentan la persona por medio del posesivo correspondiente, como si se tratara de un sustantivo posesivado. Esto se debe a que se trata de nominalizaciones generadas a partir de raíces verbales.

### Verbalización de sustantivos:

Existen en ranquel una serie de sustantivos que pueden convertirse en verbos con el solo agregado de las desinencias verbales de modo, persona y número. Algunos de ellos son:

<b>mawün</b> ‘lluvia’	<b>mawünüy</b> ‘llueve’
<b>küdaw</b> ‘trabajo’	<b>küdawün</b> ‘yo trabajo’
<b>pitrun</b> ‘humo’	<b>pitrunüy</b> ‘humea’
<b>pun</b> ‘noche’	<b>punüy</b> ‘anochece’

### Expresión de obligatoriedad:

Encontramos en ranquel una expresión con el sentido de ‘tener que...’ conformada por el verbo **müle** ‘haber’ en tercera persona, seguido de un pronombre posesivo correspondiente al sujeto de la forma no finita que le sigue, que finaliza en **-el**. Generalmente, esta forma no finita presenta el tiempo futuro **-a-** que se funde con el sufijo **-el** para dar la forma **-al**:

<b>müli ta iñ küdawal</b> ‘tengo que trabajar’
<b>müli ta mi küdawal</b> ‘tiene que trabajar usted’
<b>müli ta iñ küdawal</b> ‘él tiene que trabajar’
<b>müli ta yu küdawal</b> ‘tenemos que trabajar nosotros dos’
<b>müli ta mu küdawal</b> ‘tienen que trabajar ustedes dos’
<b>müli ta iñ küdawalengu</b> ‘tienen que trabajar ellos dos’
<b>müli ta iñ küdawal</b> ‘tenemos que trabajar’
<b>müli ta mün küdawal</b> ‘tienen que trabajar ustedes’
<b>müli ta iñ küdawalengün</b> ‘tienen que trabajar ellos’

Dado que **iñ** no presenta indicación de número, este es expresado por las formas **-engu** (dual) y **-engün** (plural) sufijadas al participio.

## ASPECTOS CULTURALES

### Los tejidos ranqueles

El **kuliu** ‘huso’ es el instrumento utilizado para el hilado de lanas. Se construye con un palo de jarilla de aproximadamente 50 cm de largo. Para su elaboración se requiere afinar uno de los extremos, y en el otro se forma la base colocando una pieza de madera o piedra redonda, denominada **chünküd** ‘tortera’.

El proceso de hilado en huso requiere como primer paso tomar una porción de vellón y retorcer con los dedos hasta que el mismo forme una hebra; luego se hace girar el huso de tal manera que permita armar el ovillo.

También se destaca el teñido de lanas con elementos naturales. Para la realización de este proceso es fundamental conocer el tipo de plantas tintóreas y su correspondiente preparación. Dependiendo de la especie que se utilice, se obtendrán diferentes tinturas. Por ejemplo, las hojas de jarilla ofrecen un color verde amarillento; la corteza del molle, un marrón rojizo; la raíz del piquillín, distintos tonos marrones; la corteza del chañar, el marrón, etc.

Otro instrumento destacable utilizado en la cultura ranquel es el telar de palos, del cual se encuentran dos variantes: vertical y horizontal. Ambos poseen dos travesaños que delimitan el ancho del tejido, y dos largueros unidos y atados con tientos en cada una de las esquinas. Para comenzar el tejido se prepara la urdimbre o conjunto de hilos en forma vertical, luego se pasa otra serie de hilos en forma horizontal ayudado por una herramienta de madera llamada **ngürewé** ‘pala del telar’. El **tononwe** o ‘peine del telar’ permite levantar una determinada cantidad de hebras de la urdimbre dejando un espacio para que pase la trama que irá formando el tejido.

Entre las prendas que se pueden tejer en telar se encuentran: el poncho o **makuñ**, la matra o **chañikollü**, el pelero o **ñüv**, el cojinillo o **chañintuku** y la faja para el hombre o **chamallwe**.

## ASPECTOS HISTÓRICOS

### Trueque con yeguas y ponchos en Leu Mapu

El territorio ubicado inmediatamente al este del Mamüll Mapu (país de los montes) y como puerta a la llanura herbácea bonaerense, era conocido durante el siglo XVIII como Leu Mapu, donde se ubicaban lo que se conoce como *campos de castas* (una zona que se extendía en torno a los ángulos nordeste de la actual provincia de La Pampa, noroeste de la de

Buenos Aires, y sur de las de Santa Fe y Córdoba). Las castas eran yeguarizos alzados, que se alejaban de las estancias bonaerenses en busca de las reservas de agua retenidas en los médanos que se extendían en estos campos, donde se reproducían a altísimas tasas. Allí eran fácilmente capturados por los ranqueles, e intercambiados por textiles que entregaban los Pehuenches y Llanistas. A su vez, como han demostrado las investigaciones de Juan Francisco Jiménez, estos textiles eran trocados en las fronteras de Córdoba, en un comercio sumamente activo. Desde luego esto no significa que las mujeres ranqueles no fueran excelentes tejedoras, sino que la cantidad de textiles que podían obtener por esta vía era la que conformaba el grueso de los intercambios con Córdoba.

## ACTIVIDADES

### 1. Colocar el verbo en modo imperativo:

Ej.: *Tukuymi mamüll kütral mu.*

*Tukunge mamüll kütral mu.*

a. *Küdawüymi vachantü.*

.....

b. *Doy ranküldunguymi.*

.....

c. *Ñüküvüymi.*

.....

d. *Küpaymi tüva mu.*

.....

e. *Kintüymi epu kapüra.*

.....

### 2. Transformar las siguientes oraciones en negativas



Ej.: *Müli ta iñ winkadungual.*  
*Müli ta iñ winkadungunoal.*

- a. Müli ta mi küdawal pu ruka.  
 .....
- b. Müli ta iñ katrüal mamüll kütral mu.  
 .....
- c. Müli ta iñ kintümeal mamüll.  
 .....
- d. Müli ta mün ranküldungual.  
 .....
- e. Müli ta ñüküvküleal.  
 .....

**3. Pasar en plural las siguientes oraciones:**

Ej: *Pichi che ñamüy.*  
*Pichi ke che ñamüyngün.*

- a. Vachi weche kimüy winkadungun.  
 .....
- b. Vüta che doy kimranküldunguy.  
 .....
- c. Inche kintümen mamüll.  
 .....
- d. Vachantü vey amuy waria püle.  
 .....
- e. Tüva ülcha domo kimeleno ranküldungun.  
 .....

**4. Traducir al ranquel:**

a. Yo tengo que trabajar.

.....

b. Él tiene que hablar ranquel.

.....

c. La joven me enseña la lengua ranquel.

.....

d. El joven fue a buscar leña.

.....

e. Usted vino a trabajar.

.....

**5. Redactar la pregunta:**

a. ¿ ..... ?

Inche iñ ñuke kimeleno ranküldungun.

b. ¿ ..... ?

Pu ruka küdawün inche.

c. ¿ ..... ?

Inche nen pataka owisa.

d. ¿ ..... ?

Inche kutranlonkolen.

e. ¿ ..... ?

May, inche ranküldungun.